

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 11.

UKRAINICA CANADIANA

1963

Compiled by

J. B. Rudnyckyj



Winnipeg

1964

Canada

Published by Ukrainian Canadian Committee

UKRAINICA CANADIANA
1963

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

Серія: Бібліографія

Ч. 11.

UKRAINICA CANADIANA
1963

С к л а в

Яр. Рудницький

Вінніпер

1964

Канада

Накладом Комітету Українців Канади

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES
Series: Bibliography
No. 11.

UKRAINICA CANADIANA
1963

Compiled by
J. B. Rudnyćkyj

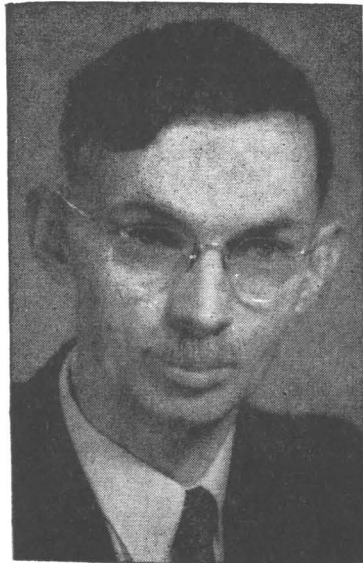
Winnipeg

1964

Canada

Published by Ukrainian Canadian Committee

This Issue of
"UKRAINICA CANADIANA"
is dedicated to



WATSON KIRKCONNELL

Fellow of Ukrainian Free Academy of Sciences,
Member of Shevchenko Scientific Society,
Doctor honoris causa of the Ukrainian Free University,
*in recognition of his contribution to Ukrainian letters
in Canada.*

UKRAINIAN-CANADIAN PRESS: 1903—1963

A BIBLIOGRAPHICAL SURVEY*)

The year 1963 marks the sixtieth anniversary of the first Ukrainian-Canadian newspaper, *Canadian Farmer*, founded in Winnipeg, Manitoba in 1903, and still published to-day. The Ukrainian community in this country, whose origin goes back as far as 1874,³ was served until 1903 by imported periodicals, primarily by *Svoboda*¹ from Jersey City, N. J. and *Dilo*² from L'viv, Western Ukraine. *Canadian Farmer* was followed by *Slovo* (The Word) in 1904, but the latter failed to survive. In 1906, the religious weekly *Ranok* (The Dawn) was founded by the Presbyterian Church of Canada and is still published in Winnipeg. A few years later, in 1910, the newspaper *Ukrainśkyj Holos* (Ukrainian Voice) was established in Winnipeg and still appears. In 1911, Ukrainian Catholics founded in Winnipeg their own weekly, *Kanadijśkyj Rusyn* (Canadian Ruthenian), which was renamed in 1919 *Kanadijśkyj Ukrayinec* (Canadian Ukrainian) and ceased publication in 1941.

During the past sixty years the Ukrainians in Canada have published about 300 periodicals, most of them (about 200) in continuous publication since their founding. This output indicates that the Ukrainian community in this country recognizes the importance of the "printed word" and is anxious to record in print not only the events of its life but also all varieties of its creative thought. Thus, the Ukrainian-Canadian press is to a considerable degree re-

*) Cf. Papers of the Bibliographical Society of Canada. Vol. 2, Toronto, 1963, pp. 74 - 78.

1. Available on microfilm in the Legislative Libraries in Regina and Winnipeg, as well as in the National Library of Canada in Ottawa.
2. Copies preserved in the Ukrainian Cultural and Education Centre in Winnipeg, the Trident Press Library in Winnipeg, and elsewhere.
3. Cf. Ol'ha Woycenko, *The Annals of Ukrainian Life in Canada*, Vol. 1, (Winnipeg, 1961); Vol. 2, Part 1 (Winnipeg, 1963).

sponsible for the preservation of the cultural values of the Ukrainian ethnic group in Canada and can serve as one of the most important sources for the history of this group.³

There have been several attempts to survey the Ukrainian-Canadian press. Some of these are merely directories of addresses, or refer only to a specific segment of the Ukrainian community; there are, however, general surveys that provide historical data with the names of editors and publishers' addresses. In the following pages will be found a selective bibliography of such bibliographies and surveys.

A. Surveys in English

Borowyk, Mykhailo, *The Ukrainian Press in Eastern Canada*. (Thesis presented to the Faculty of Arts of the University of Ottawa, through the Ukrainian Section of the Department of Slavic Studies, as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts). Ottawa, 1960.

Canada Ethnic Press Federation, *Fact File* (Includes some Ukrainian papers in Canada, general data about their history, circulation, addresses, etc.). Winnipeg, 1961.

Doroshenko, Volodymyr, [The English part of his] "Pokazhchyk literatury pro ukrayinську presu" (An Index of the Literature concerning the Ukrainian Press), *Sučasnist'* Munich, No. 6 (June 1963), pp. 119 - 120.

Macrouch, F. A., *Ukrainians in North America, Business Year Book*. Winnipeg, 1943 - 1959.

Rudnyčyj, J. B., "People of Ukrainian Origin", in *Encyclopedia Canadiana*, Vol. 10, (Ottawa, 1958), pp. 168 - 171.

....., "Serials, Periodicals and Newspapers", in *Ukrainica in the Library of Congress. A Preliminary Survey*. (Washington, D.C., 1956), pp. 74 - 79.

Rudnyčyj, J. B. and D. Sokulsky, *Ukrainica Canadiana*. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Bibliography, No. 1 (Winnipeg, 1953) — No. 10 (Winnipeg, 1963). An Index to the Ukrainian-Canadian Press from 1953 - 1957 was compiled by D. Sokulsky in No. 6 (Winnipeg, 1958), pp. 30 - 32.

Union List of Serials in the Libraries of Winnipeg. (Winnipeg: Manitoba Library Association, 1953.)

Weres, Roman, "Ukrainian Periodicals in the English Language", in *The Ukraine. Selected References in the English Language*. (Kalamazoo, Mich.: School of Graduate Studies, Western Michigan University, 1961), pp. 191 - 193.

W. K., "Ukrainian-Canadian Press", in *Slavonic Encyclopedia* by J. S. Roucek, (New York, 1949), p. 1329.

Yuzyk, Paul, "Newspapers and Magazines (1949)", included in "Representative Ukrainian Literature Published in or Relating to Western Canada", in *A Selective Bibliography of Canadiana of the Prairie Provinces*. (Winnipeg: Winnipeg Public Library, 1949), pp. 30 - 31.

Yuzyk, Paul, *The Ukrainians in Manitoba. A Social History* (Toronto: University of Toronto Press, 1953), pp. 113 - 126.

B. Surveys in Ukrainian

[Anon.], "Ukrainśka presa v Kanadi" (The Ukrainian Press in Canada), *Ukrayinśkyj Holos*, No. 35 (Winnipeg, 1915).

[Anon.], "Nezdorove yavyshe" (An Unhealthy Phenomenon — on the "humoristic" press) *Ukrayinśkyj Holos*, No. 5 (Winnipeg, 1918).

[Anon.], "Adresy ukraïnśkykh chasopysiv" (Addresses of Ukrainian Newspapers), *Kalendar Ukrayinśkoho Holosu na 1932 rik*, (Winnipeg, 1932), pp. 145 - 147.

Batyćkyj, V. "Spomyny drukarya" (Recollections of a Printer), *Yuvileynyj Al'manakh Ukrayinśkoho Holosu*, (Winnipeg, 1959), pp. 180 - 199.

Bilećkyj, Leonid, *Ukrayinśki pionery v Kanadi, 1891—1951* (Winnipeg, 1951). (Especially pp. 60 - 65: "Ukrayinśka presa v Kanadi").

Bociurkiw, Bohdan, "Munivśka presa i Novyj Shlakh" (MUN Press and the New Pathway), *Yuvileyna knyha Novoho Shlyakhu*, (Winnipeg, 1956), pp. 54 - 57.

Borovyk, M., "Pochatok ukraïnśkoyi presy v Kanadi" (The Beginning of the Ukrainian Press in Canada), *Ukrayinśkyj Samostiynyk*, No. 9 (Munich, 1961), pp. 27 - 29.

Bosyj, Volodymyr, "Ukrayinśka katolyčka presa, yiyi soyuznyky i protyvnyky" (The Ukrainian Catholic Press in Canada), *Ukrayinśkyj Robitnyk*, No. 8, (Toronto, 1954).

Doroshenko, Volodymyr, "Pokazhchyk literatury pro ukrayinśku presu" (An Index of the Literature on the Ukrainian Press), *Sučasnist'*, No. 6 (Munich, 1963), pp. 111 - 120.

....., "Ukrayinśka yevanhelśka presa" (The Ukrainian Evangelical Press), *Kanadiyśkyj Ranok*, No. 757, (Winnipeg, 1952), p. 5.

....., "Ukrayinśka katolyčka presa v Kanadi v rokakh 1945 - 1962" (The Ukrainian Catholic Press in Canada from 1945 - 1962), *Nasha Meta*, No. 29, (Toronto, 1962), pp. 2 - 3.

....., "Ukrayinśka nacional'na presa v rokakh 1945 - 1951 po cey bik zaliznoyi zaslony" (The Ukrainian National Press on this Side of the Iron Curtain from 1945 - 1951), *Ukrayinśki Visti*, No. 86, (Neu Ulm, 1951), pp. 3 - 4.

....., "Ukrayinśka presa u vil'nomu sviti v rokakh 1951 i 1962", (The Ukrainian Press in the Free World in 1961 and 1962), *Svoboda Al'manakh 1963* (Jersey City, N. J., 1963), pp. 53 - 75. (Especially pp. 67 - 71: Kanada).

H. M. H., "50-littya Kanadiyśkoho Farmera" (50th Anniversary of *Canadian Farmer*), *Kaleyndar Kanadiyśkoho Farmera na 1953*, (Winnipeg, 1953), pp. 44 - 46.

Ivakh, O., "Zhyttya ukrayinciv v Kanadi" (Ukrainian Life in Canada), *Yuvileynyj Al'manakh Ukrayinśkoho Narodnoho Soyuzu*, (Jersey City, N. J., 1944). (Especially pp. 94 - 95: The Ukrainian Press in Canada).

Knysh, Irena, "Zhinocha storinka v Novomu Shlyakhu" (The Women's Page in the New Pathway), *Yuvileyna Knyha Novoho Shlyakhu*, (Winnipeg, 1956), pp. 50 - 53.

Kovbel', S. and D. Doroshenko, *Propamyatna knyha Ukrayinśkoho Narodnoho Domu v Vinnipeg*, (Winnipeg, 1949). (Especially pp. 597 - 602: Ukrainian Periodicals).

Kudryk, Vasyl', "50-littya Ukrayinśkoho Holosu" (50th Anniversary of *The Ukrainian Voice*), *Yuvileynyj Al'manakh Ukrayinśkoho Holosu*, (Winnipeg, 1959), pp. 52 - 57.

Kumka, M., "Yaki chasopysy vykhodyly v ukrayin'skiy movi v Kanadi?" (The Ukrainian Language Press in Canada), *Ilyustrovanyj Kalyendar Ukrayin'skoho Holosu na rik 1933*, (Winnipeg, 1938), pp. 151 - 157.

Lobay, Danylo, "Ukrayin'ska presa v Kanadi" (The Ukrainian Press in Canada), *Yuvileynyj Al'manakh Ukrayin'skoho Holosu*, (Winnipeg, 1959), pp. 130 - 140.

Robert-Kovalevych, Ivan, "Do istoriyi chasopysu Yevanhel'skyj Ranok" (On the History of Yevanhel'skyj Ranok"), *Yevanhel'skyj Ranok*, No. 941 - 942, (Winnipeg, 1961).

Rudnyckyj, J. B., *Ukrayin'ski biblioteky v Kanadi* (Ukrainian Libraries in Canada). (Winnipeg, 1954).

Savaryn Nil', O., "Ukrayin'ska katolycka presa v Kanadi ta yiyi misiynyj vplyv u mynulomu 50-litti" (The Missionary Work of the Ukrainian Catholic Press in Canada), *Propamyatna knyha poseleenny ukrayin'skoho narodu v Kanadi*, (Yorkton, Sask., 1941), pp. 39 - 44. Reprints: *Postup* Nos. 26 - 29, (Winnipeg, 1962); *Nasha Meta* Nos. 30 - 33, (Toronto, 1962).

Sokul'skyj, D., "Ukrayin'ska presa v Kanadi v rokakh 1953 - 1957" (The Ukrainian Press in Canada from 1953 - 1957), *Svoboda*, No. 93, (Jersey City, N. J., 1958). Reprints: *Kanadiyskyj Farmer*, No. 21, (Winnipeg, 1958), *Novyj Shlyakh*, No. 44, (Winnipeg, 1958).

Shevchuk, Volodymyr O., *Ukrayin'ska presa v vil'nim sviti* (The Ukrainian Press in the Free World), *Kalendar Svitla na 1956*, (Toronto, 1955), pp. 145 - 150.

Woycenko, Ol'ha, "Do pochatkiv ukrayin'skoho vydavnychoho rukhu v Kanadi" (The Beginning of Ukrainian Publishing Activity in Canada), *Yuvileynyj Al'manakh Ukrayin'skoho Holosu*, (Winnipeg, 1959), pp. 77 - 89.

....., *Litopys ukrayin'skoho zhyttya v Kanadi* (The Annals of Ukrainian Life in Canada), (Winnipeg, 1961, 1963, passim).

Zaliznyak, Olena, "Zhinocha presa" (Women's Press), *Zhinochyj Svit*, No. 10, (Winnipeg, 1957), pp. 3 - 6.

J. B. Rudnyckyj

ACKNOWLEDGEMENT

The Compiler of the present issue of *Ukrainica Canadiana* acknowledges with thanks the help of Mrs. O. Woycenko, Prof. Yar Slavutych and Mr. V. Slipchenko, a. o., who contributed to this bibliographical survey.

J. B. R.

UKRAINICA CANADIANA

Part 1:

**A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF
UKRAINIAN BOOKS AND PAMPHLETS PUBLISHED
IN 1963 IN OR RELATING TO CANADA WITH
SUPPLEMENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS
YEARS.**

0 — GENERAL

Gregorovich, Andrew Syvatoslav; Books on Ukraine and Ukrainians. Published by Studium Research Institute. Toronto, 1963. Text in English, French, German and Spanish. 20 p.

UC 63—1

Rudnyc'kyj, J. B. and D. Sokulsky: Ukrainica Canadiana 1962. Series: Bibliography of Ukrainian Free Academy of Sciences. No. 10. Published by Ukrainian Canadian Committee. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian and English. 30 p.

UC 63—2

Slavica Canadiana, A. D. 1962. Compiled by Rudnyc'kyj, J. B., Series: Slavistica No. 48. Published by the Canadian Association of Slavists, Polish Research Institute in Canada and the Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Multilingual. Illustration. 48 p.

UC 63—3

Kubijovych, Volodymyr, ed. Ukraine. A Concise Encyclopedia. Prepared by Shevchenko Scientific Society. Foreword by Ernest J. Simmons. Published for the Ukrainian National Association by University of Toronto Press. Toronto, 1963. Illustrated. Text in English.

UC 63—4

Kalendar Al'manakh Novoho Shlyakhu na 1963 rik. (Almanac of the New Pathway published for 1963). Published and printed by the New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 184 p.

UC 63—5

0 — GENERAL

Kalendar - Al'manakh Ukrayins'koho Holosu na 1963 rik. (Calendar - Almanac of Ukrainian Voice for the year 1963). Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 190 p.

UC 63—6

Kalendar Ridna Nyva na zvyčajnyy rik 1963. (Ecclesia Almanac for 1963). Published by "Ecclesia". Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 176 p.

UC 63—7

Kalendar "Slovo" na rik 1963. The Free Word Almanac 1963. Published and printed by the Toronto Free Word Publications Ltd. Toronto, 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p.

UC 63—8

Kalendar Ukrayins'kykh Vistey na 1963 rik. (The Ukrainian News Directory for 1963). Published by Ukrainian News Publishers Ltd. Edmonton, 1963. Text in Ukrainian. 130 p.

UC 63—9

Kalendarec' SUM na 1963. (The SUM Calendar for 1963). Published by SUM. Montreal, 1963. Text in Ukrainian. 48 p.

UC 63—10

Narodnyy ilyustrovanyi kalendar Kanadiys'koho Farmera na rik zvyčajnyy 1963. (Canadian Farmer Almanac). Published and printed by National Publishers Ltd. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p.

UC 63—11

0 — GENERAL

Propamjatna knyha. Al'manakh "Postupu" na rik Bozhyj 1963. (Memorial Book; the Progress Calendar for 1963). Published by "Postup". Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 128 p.

UC 63—12

The Light Almanac. V. 24. Published by the Basilian Press. Toronto, 1963. Text in Ukrainian. Illustrated. 216 p. (Not seen by J. B. R.).

UC 63—13

S. U. S. K. Ukrainian Students Union Handbook: Obnova, Ilarion, Alfa Omega. Published by Alfa Omega Ilarion Society, Obnova — Gamma Rho Kappa. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963-64. Text in English. 32 p.

UC 63—14

Ukrainian National Youth Federation of Canada : Official Bulletin at 22nd National Convention June 28th to July 1st, 1963, Winnipeg. Printed by the New Pathway Publishers. Winnipeg, 1963. Text in English. 6 p.

UC 63—15

15-littyia Plastu v Edmontoni (15th anniversary of the Plast Association in Edmonton). Published by the Association. Edmonton 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 62 p.

UC 63—16

1962-63 Alpha Omega Society University of Manitoba. Published by Alpha Omega Society. Printed by the New Pathway Publishers. Winnipeg, 1963. Text in English and Ukrainian. Illustrated. 40 p.

UC 63—17

0 — GENERAL

Kampaniya za vidovzhennya Domu KUK. English title: The Ukrainian Canadian Committee Building Fund Campaign. Published by the Committee. Winnipeg 1963. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 4 p.

UC 63—18

2 — RELIGION — EDUCATION

Ilarion, Metropolitan: Bibliyni studiyi. Bohoslovs'ko-istorychni narysy z dukhovoyi kul'tury Ukrayiny. Tom pershyj. Theological studies, Vol. 1). Published by Nasha Kul'tura. Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 287 p.

UC 63—19

Ilarion, Metropolitan: Kyrylo i Metody — Apostoly vseslovyans'ki. 1100-litniy vseslovyans'kyj yuviley. (Cyrill and Methodius. Apostles of all Slavs. 1100th Anniversary). Published by "Vira i Kul'tura". Printed by the Christain Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 14 p.

UC 63—20

Konvenciya Ligy Ukrayins'kykh Katolyčykh Zhinok Manitoby. (Convention of the League of Ukrainian Catholic Women of Manitoba). Winnipeg, October 18-19, 1963. Text in Ukrainian. Mimeographed. 10 p.

UC 13—21

Propamyatna knyzhka Ukrayins'koyi Pravoslavnoyi Hromady Sv. Volodymyra u Vindzori, Ontario. Z nakhody posvyachennya uho'noho kamenya i vidkryttya novoyi cerkvy

2 — RELIGION — EDUCATION

— *Dnya 6-ho zhovtnya, 1963 roku.* Dedication: St. Vladimir's Ukrainian Greek Orthodox Church. Editorial committee. — Walter Wachna, Very Rev. F. Kernisky, Michael Chaborek. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrated. 144 p.

UC 63—22

Sklad cerkovnykh rechej pravoslavnoho stylyu pry Konsystoriyi Ukrayins'koyi Hreko-pravoslavnoyi Cerkvy v Kanadi. Consistory Church Good Supply by the Ukrainian Greek-Orthodox Church in Canada. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrated. 46 p.

UC 63—23

Stechyshyn, Myxaylo: Sv. Petro i Rym. Petrystychni pretensiyi Rym's'koyi Cerkvy na osnovi Sv. Pys'ma. Ch. 1. St. Peter and Rome. Petrine claims of the church of Rome. Vol. 1. Based on the New Testament. Published by Ecclesia. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 266 p.

UC 63—24

Sylvester, Archbishop (Prof. S. Hajeviskyj): Beresteys'ka Uniya 1596 roku. Cerkovno - istorychna Monohrafiya. (Brest Union, 1596)—Ecclesiastical Historical Monograph. Published by Ecclesia Publishing Co. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 162 p.

UC 63—25

Zyizd Ukrayinciv Katolykiv Manito-by. (Convention of Ukrainian Ca-

2 — RELIGION — EDUCATION

tholics of Manitoba). Winnipeg, October 18-19, 1963. Text in Ukrainian. Mimeographed. 12 p.

UC 63—26

Bida, Konstantyn: Vychovni napryamni dlya navchal'nykh program v ukrayins'kykh ridnykh shkolakh i na ukrayinoznavchyykh kursakh. (On programmes of Ukrainian courses at private schools). Published by Severyn Vindyk. Toronto. 1962. Printed by New Pathway Publishers. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 11 p.

UC 63—27

3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

Kachor, Andrij: Khronika Kredytovoyi Kooperatyvy Pivnichnoho Vinnypegu 1943—1963. (Chronicle of North Winnipeg Credit Union Society Limited 1943—1963). Published by North Winnipeg Credit Union Society Limited. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Illustrated. Text in Ukrainian. 56 p.

UC 63—28

Marunchak, M. H.: Systema nimec'kykh konctaboriv i polityka vynyshchuvannya v Ukrayini. (System of Nazi Concentration Camps and the Policy of Extermination in Ukraine). Published by the author. Printed by the New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 87 p.

UC 63—29

Smerechans'kyj, Mark: Persha promova v legisljaturi Manitoby posla Marka Smerechans'koho — Metro, Podatky, Pensiya. (First speech of MLA, Mark Smerchanski in the

3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

Manitoba Legislature on Metro, taxes and pensions). Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian.

UC 63—30

Memorandum to the United Nations General Assembly. Eighteenth Session. By The Ukrainian Canadian Committee. Winnipeg, November 1963. Text in English. (6 p.).

UC 63—31

Kylymnyk, S.: Ukrayins'kyj rik u narodnikh zvychayakh v istorychnomu osvittleni. Tom pyatyj — Osinniy cykl. (Calendar year in Ukrainian Folklore. Volume 5. Autumn cycle). Published by a Committee. Financed by Myron Surmach, O. Bobko and the author. Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, Toronto, 1963. Text in Ukrainian. 288 p.

UC 63—32

4 — LINGUISTICS — ONOMASTICS

Hordyns'kyj, Svyatoslav: Nazvy, "Rusychi" i "Rusovychi". (The Names "Rusychi" and "Rusovychi"). Published by UVAN. Onomastica. No. 25. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 13 p.

UC 63—33

Richthofen E. von: Espans'ki toponimy na poberezhzhi Brytans'koyi Kolyumbiyi z uvahoyu na toponimy shtativ Vashingtonu, Oregonu i Alyasky. The Spanish toponyms of the British Columbia Coast with side glances at those in the States of Washington, Oregon & Alaska.

4 — LINGUISTICS — ONOMASTICS

Published by the Academy Onomastica No. 26. Printed by the Trident Press. Winnipeg, 1963. Text in English. 24 p.

UC 63—34

Rudnyc'kyj, J. B.: An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language. Part 2. Published by Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian and English. pp. 97-192.

UC 63—35

Rudnyc'kyj, J. B.: Materiyaly do ukrayins'ko - kanadiys'koyi folklorystyky i diyalektolohiyi. 4. Iz zbirok I. Novosada, I. Bilousa, I. Fedyka i in. Ukrainian - Canadian Folklore and Dialectological Texts 4. From the collections of I. Novosad, I. Bilous, I. Fedyk and others. Published by UVAN. Series: Ukrainica Occidentalia, Vol. IX (7). Printed by National Publishers Ltd. Winnipeg, 1962-63. Printed in Ukrainian, pp. 547—694.

UC 63—36

Sofroniv - Levyč'kyj, V.: Idiomy ukrayins'koyi movy (Ukrainian Idioms). Published by UVAN. Series: UVAN Chronicle No. 21. Printed Trident Press. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 64 p.

UC 63—37

Thiessen, John: "Lehnwörter aus dem Russischen und Ukrainischen". Studien zum Wortschatz der Kanadischen Mennoniten. Marburg 1963. Text in German, Russian and Ukrainian. Pp. 166—179.

UC 63—38

6 — ARTS

Pasternakova, Mariya: Ukrayins'ka zhinka v khoreohrafiyi. Ukrainian Woman in Choreography. Published by the Ukrainian Women's Ass'n of Canada — Natalia Kobryns'ka Foundation. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrated. 216 p.

UC 63—39

Stechishin, Savella: Traditional Ukrainian Cookery. Drawings by Wadym W. Dobrolige. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in English. Illustrated. 497 p.

UC 63—40

Ukrayins'ki vzory na vyshyvani so-rochky i sukony. Copies of Ukrainian Embroidery designs for shirts and dresses. Published by the Woman's World. Printed by the New Pathway Printers. Winnipeg, 1963. Set of 12. Illustrated.

UC 63—41

Ukrayin'skyj Tyzhden' — Ukrainian Week. November 16-23, 1963. Programme. Published by Ukrainian Canadian Committee. Toronto Branch. Text in English and Ukrainian. Illustrations. (72 p.).

UC 63—42

7 — SCIENCE

Vash osobystyj providnyk do krashchoho slukhu v nashomu zvukovomu sviti. Your Personal Guide to better hearing in our World of Sound. Published by T. Eaton Company. Printed by the New Pathway Publishers. Winnipeg, 1963. 4. p.

UC 63—42

Shelest, Volodymyr: Knyazha Ukrainyina u Slovi o polku Ihorevim. Narys. (Princely Ukraine in the Tale of Ihor's Campaign). Published by Vil'ne Slovo. Toronto 1961. Text in Ukrainian. 38 p. Printed by Bazilian Press.

UC 63—43

Woycenko, Ol'ha: Napryamni ukraiyins'koyi literatury v Kanadi. Z perspektyvy mynuloho i suchasnoho. (Trends of Ukrainian Literature in Canada with past and future perspectives). Reprinted from the journal "Woman's World" No. 2, 1963. Text in Ukrainian. 7 p.

UC 63—44

Chaykovs'kyj, Andriy: Z tatars'koyi nevoli — Bludnyj syn. Opovidannya dlya molodi. (Escape from the Tatars — Prodigal son. — Stories for Young People). Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Stressed texts with Ukrainian - English Vocabulary. 102 p.

UC 63—45

Hordyns'kyj, Svyatoslav: Slovo o polku Ihorevi i ukraiyins'ka narodna poeziya. Vybrani problemy. (The Tale of Prince Ihor's Campaign and Ukrainian folk poetry — Selected problems). Published by UVAN. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Slavistica No. 46 - 47. Text in Ukrainian. 94 p.

UC 63—46

Iwanko, B.: Za sestroyu. Pyesa na 5 diy z chasiv Kozachchyny (Inszenizaciya povisty A. Chaykovs'koho) — Prysposibleno dlya vzhytku v shkolakh. The Quest. — A Five-act

8 — LITERATURE

drama based on a novel by Andriy Chaykovsky. Adapted for use in schools). Stressed text. Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Vocabulary at the end of the book. 56 p.

UC 63—47

Struk, Danylo: Gamma Sigma. Poetry. Edited and published by Robert Klymasz. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 40 p.

UC 63—48

Lotoc'kyj, Antin: Knyazha slava. Istorychni opovidannya. (Glory of Past Ages — Historical Tales). Reprint from 1942 L'viv edition. Vocabulary at the end of the book. Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 235 p.

UC 63—49

Rudnyc'kyj, J. B.: Readings in Slavic Literature. No. 3. Texts in Ukrainian. Published by the Department of Slavic Studies. Printed by the University of Manitoba Press. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 64 p.

UC 63—50

Rudnyc'kyj, J. B.: Readings in Slavic Literature. No. 5. A 13th Century Cyrillic Gospel Fragment. Published by the Department of Slavic Studies. Printed by the University of Manitoba Press. Winnipeg, 1963. Text in Old Church Slavic. 14 p.

UC 63—51

Siryj, J.: Opovidannya. Short Stories. Proceedings of the Library of Volhynian Chronicle. Printed by the

8 — LITERATURE

Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963.
Text in Ukrainian. 80 p.

UC 63—52

Slavutych, Yar: Trofeyi. English title: Trophies; Ukrainian Poems, 1938—1963. Published by Slavuta Publishers. Edmonton, 1963. Text in Ukrainian. 320 p.

UC 63—53

The Ukrainian Poets 1189—1962. Selected and translated into English Verse by C. H. Andrusyshen and Watson Kirkconnell. Published for the Ukrainian Canadian Committee by University of Toronto Press. Toronto, 1963. Text in English. 500 p.

UC 63—54

Komitet Ukrayinok Kanady Winnipeg: U 50-ti rokovyny smerty Lesi Ukrayinky. Propamyatna prohrama. (Souvenir Programme on the 50th Anniversary of the death of Lesya Ukrainka — Ukraine's greatest poetess). Published by the Ukrainian Canadian Committee — Women's Council, Winnipeg Branch. Printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian & English. Illustrated. 30 p.

UC 63—55

9 — HISTORY — MEMOIRS — BIOGRAPHY

Duchyminśka, Oksana: Viktor Domanyč'kyj. (Victor Domanyckyj), Published by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Ukrainian scholars No. 13. Printed by Trident Press. Winnipeg, 1963 - 1964. Text in Ukrainian. Illustrations. 83 p.

UC 63—56

Kanadske Naukove Tovarystvo im. Shevchenka: Zbirnyk materialiv Naukovykh Konferenciy K. NTSh. English title: *The Shevchenko Scientific Society in Canada: Collected Papers.* Published by the Society. Printed by *Homin Ukrainy.* Toronto 1962. Text in Ukrainian and English. Illustration. 125 p.

UC 63—57

Knysh, Z.: Pered pokhodom na skhid. Spohady i materiyaly do diyannya orhanizaciyi ukrayins'kykh nacionalistiv u 1939—1941 rokakh. I chastyna. (Before the Eastern Campaign. Recollections). Published by Sribna Surma. Toronto. Printed by Novyj Shlyakh, 1963. Illustrated. Text in Ukrainian. Vol. I — 187 p. Vol. 2 — 186 p.

UC 63—58

Luciw, Wasyl: Ahapius Honcharenko and the Alaska Herald; the editor's life and an analysis of his newspaper. Published by Slavia Library. Toronto, 1963. Illustrated. Text in English. 120 p.

UC 63—59

Marunchak, M. H., Petro Havryshyn pioner-budivnychyj Shashkevychivs'koyi dil'nyci (Poynt Dogles) u Vinnipeg. Petro Hawryshyn. Pioneer builder of Shashkevych centre (Point Douglas) in Winnipeg. Published by the Ukrainian Pioneer's Library. No. 4. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1962—1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 110 p.

UC 63—60

Mazurok, Inzh.: Mapa okruhy Kamyanky Strumylovoji z oznachen-

nyam dial'nosty 8 Rayonovykh Molo-
locharen'. (A map of Kamyanka
Strumyl'ova). Edmonton, 1963. In
three colours.

UC 63—61

*Nemylivs'kyj, Volodymyr: Shukh Tur
Plastun (Pro zhyttja u Plasti S. p.
gen-khor. Tarasa Chuprynyky). (On
Shukhevykh - Chuprynyky). Publi-
shed by the author. Toronto, 1963.
Text in Ukrainian. 40 p.*

UC 63—62

*Paramonov, S. J.: Zvidky my, chyyi
my dity? — Nove z istoriyi staro-
davnoyi Rusy. (Our Ancestors and
their Descendants — new material
from the history of Old Rus').
Printed by the Trident Press Ltd.
Winnipeg, 1963. Text in Ukrain-
ian. 118 p.*

UC 63—63

*Soyuz buvshykh ukrayins'kykh voya-
kiv u Kanadi. (The Association of
Former Ukrainian Soldiers in
Canada). Published the Executive
Branch of the Association. Toron-
to, 1963. Album. Illustrated.*

UC 63—64

*Volyc'kyj, Vasyl': Na L'viv i Kyyiv;
Voyenni spohady 1918—1920. (To
Lwiw and Kiev; War recollections
1918—1920). Published by "Ho-
min Ukrayiny" ch. 22. Toronto,
1963. Text in Ukrainian. 238 p.*

UC 63—65

*Woycenko, Ol'ha: ..Litopys ukrain-
s'koho zhyttja v Kanadi. Doba
rostu i dyferenciyaciyi: roky pi-
slya I-oyi svitovoyi viny 1919—
1924. The Annals of Ukrainian life
in Canada. Volume II. Period of
Growth and Differentiation. Post*

9 — HISTORY — MEMOIRS — BIOGRAPHY

war years of 1919—1924. Published and printed by the Trident Press Ltd. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. 395 p.

UC 63—66

Woycenko, Ol'ha: Zhyttya velychne i stradal'ne... Pamyati Yuliyi Rudnyc'koyi. Julia Rudnycka as I Knew Her. Ukrainian - Canadian Pioneer's Library No. 5. Printed by New Pathway Publishers. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian. Illustrations. 16 p.

UC 63—67

—x—

UKRAINICA CANADIANA

Part 2:

**UKRAINIAN CANADIAN NEWSPAPERS
AND PERIODICALS INITIATED IN 1963, WITH
SUPPLEMENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS
YEARS.**

For full list of Ukrainian Canadian newspapers and periodicals, see *Ukrainica Canadiana*, 1953—1962.

Byuleteń Obyednannyya Ukrayin'skykh Pedahohiv Kanady (Bulletin of Ukrainian Pedagogues in Canada), No. 1, Toronto, October 1963. Text in Ukrainian. Mimeographed. 6 p.
UC 63—68

Byuleteń Oshchadno - Kredytovoyi Spilky "Karpathia" (Bulletin of the Carpathia Credit Union Society). November 1963. Published by the Society. Text in Winnipeg, Ukrainian and English. Mimeographed. 4 p.
UC 63—69

Parafiyal'ni Visti. St. Joseph's Parish Bulletin. Published weekly by St. Joseph's Parish in Winnipeg - West Kildonan. Text in Ukrainian and English. Mimeographed. 2 p.
UC 63—70

Shashkevychiana. Periodical of Mar-
kian Shashkevych Centre. Editor-
in-Chief Dr. M. Marunchak. Pub-
lished by M. Shashkevych Centre.
No. 1 — November 1963. Bi-an-
nual. Printed by "Progress" Win-
nipeg. Text in Ukrainian. 32 p.
UC 63—71

Mohyla Institute. Saskatoon, Sask:
Newsletter, ch. 5 (Sept. 1963).
Text in Ukrainian and English. 4
p. (Not seen by J. B. R.).
UC 63—72

*Smoloskyp — Zhurnal ukrayins'koyi
molodi i studentstva*: Smoloskyp
— Magazine of Ukrainian Youth
& Students. Published bi-monthly
by Smoloskyp Publishers. Montreal.
Printed by the New Pathway Pub-
lishers. Winnipeg, 1963.
UC 63—73

Ukrainian Free Academy of Sciences:
Bulletin. Ch. 8(12). Published by

UVAN. Winnipeg, 1963. Text in Ukrainian.

UC 63—74

Misiya Ukrayiny. Orhan Spilky Vyzvolennya Ukrayiny, ch. 1(15). (*Mission of Ukraine*), Toronto, 1963. Text in Ukrainian. 32 p.

UC 63—75

Ukrayinka v sviti — Ukrainian woman in the World. Published by Svitova Federaciya Zhinochykh Orhanizacij (including Canadian affairs). Quarterly. Philadelphia, Pa., 1964. Text in Ukrainian. Mimeographed. 21 p.

UC 64—76

—x—

SLAVISTICA

Appears three times a year:

- No. 1. *The tasks of Slavic Philology and Ukrainian Slavistics* (in Ukrainian), Augsburg, 1948.
- No. 2. V. Chaplenko: *Ukrainisms in the language of M. Hohol (N. Gogol)* (in Ukrainian, with a French resume), Augsburg, 1948.
- No. 3. Ivan Sydoruk: *The problem of the Ukrainian White-Ruthenian Lingual Boundary* (in Ukrainian, with English and German resumes, 2 maps), Augsburg, 1948.
- No. 4. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavic and Baltic Universities in Exile* (in English), Winnipeg, 1949.
- No. 5. J. Byrych: *A Page from Czech-Ukrainian Relations* (in Ukrainian), Winnipeg, 1949.
- No. 6. R. Smal-Stocky: *The Origin of the Word "Rus"* (in English), Winnipeg, 1949.
- No. 7. V. Chaplenko: *The Language of "Slovo o Polku Ihorevi"* (in Ukrainian with an English resume), Winnipeg, 1950.
- No. 8. I. Mirtchuk: *Das Daemonische bei den Russen und den Ukrainern* (in German), Winnipeg, 1950.
- No. 9. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavistica Canadiana A.D. — MCML* (in English and Ukrainian), Winnipeg, 1950.
- No. 10. Geo. W. Simpson: *The Names Rus' Russia, Ukraine and their Historical Background* (in English), Winnipeg, 1951.
- No. 11. Metr. I. Ohienko: *An Early 17th cent. Ukrainian Russian Dictionary* (in Ukrainian and Russian), Winnipeg, 1951.
- No. 12. V. J. Kaye: *Slavic Groups in Canada* (in English), Winnipeg, 1951.
- No. 13. P. Fylypovych: *Hohol's (Gogol's) Ukrainian Background* (in Ukrainian), Winnipeg, 1952.
- No. 14. W. Kirkconnell: *Common English Loanwords in E. European Languages* (in English), Winnipeg, 1952.
- No. 15. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1951* (in English), Winnipeg, 1952.
- No. 16. J. Sherekh (Shevelov): *Participium Universale im Slavischen* (in German), Winnipeg, 1953.
- No. 17. Lucyk G. M.: *Old Church Slavic as a Religious Cult Language* (in Ukrainian with an English summary), Winnipeg, 1953.
- No. 18. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1952*. (Multilingual), Winnipeg, 1953.
- No. 19. I. Sydoruk: *Ideology of Cyrillo-Methodians* (in English), Winnipeg-Chicago, 1954.
- No. 20. P. Kovaliv: *Ukrainian and the Slavic Languages* (in Ukrainian), Winnipeg, 1954.
- No. 21. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1953*. (Multilingual), Winnipeg, 1954.
- No. 22. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavische und indogermanische Akzentdubletten* (in German with English, French, Russian and Ukrainian summaries), Winnipeg, 1955.
- No. 23. W. J. Rose: *Cradle Days of Slavic Studies — Some Reflections* (in English), Winnipeg, 1955.
- No. 24. J. B. Rudnyc'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1954*. (Multilingual), Winnipeg, 1955.

- No. 25. V. Swoboda: *The "Slavonic" Part of the Oxford Heptaglot Lexicon*. A Ukrainian-Latin Vocabulary of the 1st Half of the 17th Century (in Ukrainian, English, and Latin), Winnipeg, 1956.
- No. 26. M. I. Mandryka: *A Phase of Bulgarian-Ukrainian Literary Relations*. Shevchenko's Influence on Bulgarian Poetry (in Ukrainian and Bulgarian), Winnipeg, 1956.
- No. 27. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1955*. (Multilingual), Winnipeg, 1957.
- No. 28. A. Franko-Kluchko: *Ivan Franko's Manuscripts in Canada* (in Ukrainian), Winnipeg, 1957.
- No. 29. P. Kovaliv: *Adjectival Participles in the Slavic Languages* (in English), Winnipeg, 1957.
- No. 30. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1956*. (Multilingual), Winnipeg, 1957.
- No. 31. W. Kirkconnell: *The Place of Slavic Studies in Canada* (in English), Winnipeg, 1958.
- No. 32. J. M. Kirschbaum: *L. Štur and his place in the Slavic world* (in English), Winnipeg-Cleveland, 1958.
- No. 33. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1957*. (Multilingual), Winnipeg, 1958.
- No. 34. Clarence A. Manning: *English Tenses and Slavic Aspects* (in English). Winnipeg, 1959.
- No. 35. J. B. Rudnyč'kyj: *Burns and Shevchenko* (in Ukrainian). Winnipeg, 1959.
- No. 36. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1958*. (Multilingual), Winnipeg, 1959.
- No. 37—38. Anna Stearns: *New Canadians of Slavic Origin* (in English). Winnipeg, 1960.
- No. 39. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A.D. 1959*. (Multilingual), Winnipeg, 1960.
- No. 40. V. J. Kaye — Kysilevs'kyj: *Ukraine, Russia and other Slavic countries in English literature, lectures between 1912—1936* (in English), Winnipeg, 1961.
- No. 41. W. K. Matthews: *Taras Shevchenko, the man, the symbol*, Winnipeg, 1961.
- No. 42. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A. D. 1960*. (Multilingual), Winnipeg, 1961.
- No. 43. J. M. Kirschbaum: *Jan Šafarik*, Winnipeg, 1962.
- No. 44. J. B. Rudnyč'kyj: *Etymological Formula*, Winnipeg, 1962.
- No. 45. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A. D. 1961*. (Multilingual), Winnipeg, 1962.
- No. 46—47. S. Hordynsky: *The Tale of Prince Ihor's Campaign and Ukrainian Folk Poetry*, Winnipeg, 1963.
- No. 48. J. B. Rudnyč'kyj: *Slavica Canadiana A. D. 1962*. (Multilingual). Winnipeg, 1963.
- No. 49. W. Jaszczun: *Phonetic, Morphological and Lexical Peculiarities of the Shnyriv Dialect*. Winnipeg - Pittsburgh, 1964.
- No. 50. V. O. Buyniak: *The Galician.-Volhynian Chronicle*. Winnipeg - Saskatoon, 1964.

Price: \$1.00 per copy.

UVAN

Box 3597, Sta. B.

Winnipeg 4, Man., Canada

3260

UVAN Series
"BIBLIOGRAPHY"
(since 1953)

Серія УВАН
"БІБЛІОГРАФІЯ"
(від 1953 р.)

To date the following issues have been published by Ukrainian Canadian Committee:

Досі появилися такі числа в цій серії накладом Комітету Українців Канади:

- No. 1. **UKRAINICA CANADIANA**, 1953,
No. 2. **UKRAINICA CANADIANA**, 1954,
No. 3. **UKRAINICA CANADIANA**, 1955,
No. 4. **UKRAINICA CANADIANA**, 1956,
No. 5. **UKRAINICA CANADIANA**, 1957,
No. 6. **UKRAINICA CANADIANA**, 1958,
No. 7. **UKRAINICA CANADIANA**, 1959.
No. 8. **UKRAINICA CANADIANA**, 1960.
No. 9. **UKRAINICA CANADIANA**, 1961.
No.10. **UKRAINICA CANADIANA**, 1962.
No.11. **UKRAINICA CANADIANA**, 1963.
No.12. **UKRAINICA CANADIANA**, 1964.

in preparation

Order from:

Замовляти в:

UVAN

P. O. Box 3597, Station B,

Winnipeg 4, Man. Canada.